

### COURSE SYLLABUS

Name: Translation I	Prerequisites: LM-1002
Course Code: LM-0358	Corequisites: None
Credits: 3	Cycle: III
Schedule: 3 hours / week in-class work 6 hours / week out-of-class work	Type: Exclusive of the B.A. in English
	Face-to-face modality

#### I. DESCRIPTION

This course has been designed for students enrolled in the B.A. in English program who chose Translation as their elective track. LM-0358 is the first course of six translation courses, and it aims at offering a guided and hands-on first translation experience, using general texts and in a bidirectional manner. During this course, the main principles of Skopos theory, essential aspects of Spanish language, the professional practice of translation, translation strategies, and the use of some web tools for translation will be covered. Mediación Virtual will be the official platform for submitting documents, presentations, videos, and evaluations.

#### II. GENERAL OBJECTIVE

By the end of the course, students will be able to translate general texts accurately to experience a first real-like encounter with the field of translation and based on Skopos theory.

#### III. SPECIFIC OBJECTIVES

By the end of the course, students will be able to

- a. distinguish translation and interpreting from an applied and theoretical perspective at a basic level.
- b. apply basic concepts from the field of translation on the course activities.
- c. reproduce the steps of the translation process by assuming different roles to deliver a collaborative project complying with required specifications.

- d. apply the translation procedures described during the course to solve potential problems within their own translations.
- e. contrast punctuation rules, grammar structures, and style in English and Spanish to minimize such errors in their own translations.
- f. edit their own and their peers' translations to improve the final product.
- g. use effectively basic available online tools to clarify doubts regarding terminology or context at a general level.

#### IV. CONTENTS

##### A. Theory

- 1. Translation definition and basic terminology
- 2. Skopos theory
- 3. Translation process: instructions, reading, analysis, translation, revision, and editing.
- 4. Translation procedures.

##### B. Grammar and punctuation

- 1. Cognates
- 2. Gerunds
- 3. Common English-Spanish translation errors
- 4. Contrastive punctuation use

##### C. Style

- 1. Text type: argumentative, informative, descriptive
- 2. Editing and revising strategies for translated texts

##### D. Translation tools

- 1. Introduction to online tools for translation
- 2. Online dictionaries, parallel texts, file format conversion, search engines, and linguistic questions sites.

#### V. METHODOLOGY

During the first semester of 2024, this course will be face-to-face. Mediación Virtual is the main platform and will be used to upload documents, presentations, and videos. Mediación Virtual will be **the official platform for submitting evaluated assignments** unless the instructor indicates otherwise. Activities will consist of workshops, forums, and similar tasks.

Classes will last for three hours a week. Classes will be distributed into both discussion of theoretical issues and their practical application; thus, theory and practice will be approached simultaneously focusing on active participation of students while guided by the instructor. Students will have six hours a week for independent out-of-class work to complete the tasks specified in the calendar of activities.

Pre-translation activities may include brainstorming about the topic, analyzing translation briefs and parallel texts during the class, and doing reading comprehension and terminology-related exercises. Asynchronous activities may include the identification and research of translation problems and their possible solutions. Post-translation activities may include the discussion of the translation strategies used, challenges, proposed solutions, reports on research results, and comments on the readings and other theoretical aspects.

Readings and exercises will be assigned for class discussion. Students must work together interactively (individually, in pairs, or in small groups) to find appropriate solutions to different types of translation problems. Students are expected to raise questions about the identified problems as well as to propose solutions, comment on, and pose questions about the solutions proposed by others.

This course emphasizes the application of Skopos Theory as a theoretical model of translation. In addition, the course will focus on translation as a process that accounts for the different types of relationships operating between the source text (ST) and target text (TT), and the criteria used by translators to make their decisions.

Students will have the opportunity of working in a collaborative project that will consist of at least two phases: translating and editing a given text. Thus, they will be able to apply the procedures of translation, to identify and solve translation-related problems, and to experience some of the common stages of a professional translation project. Besides, they will be able to integrate the obtained theoretical knowledge as well as their newly acquired translation skills.

## VI. EVALUATION

Components:

Two in-class timed translations <sup>1</sup>	30%
Quizzes (min. 4) <sup>2</sup>	25%
One out-of-class translation and analysis <sup>3</sup>	20%
Collaborative project <sup>4</sup>	25%

1. Translations will be done during the established time.
2. These are going to be face-to-face quizzes. They may include any content of the course, and they will be announced at least one week before.
3. The out-of-class translation will be announced at least one week before its deadline. This assignment includes two deliverables: the translation and its corresponding analysis.
4. Students will work in groups for the final project. This includes some stages: preliminary translation (8%), final version of the translation (12%), and a reflexive analysis (5%).

Plagiarism is unacceptable, according to *El Reglamento de Orden y Disciplina de los Estudiantes de la UCR* (articles 4 to 20). Using *Google Translate* or any other automatic translation resource will nullify any point. The rationale for this is that, in such cases, students would not be presenting their own intellectual work. This applies to any following stage or even the analysis of the translation.

## VII. BIBLIOGRAPHY

Gapper, S. (2014). Quick Reference on Capitalization and Punctuation. En Gapper, S. (Comp.), LPA 709: La traducción al inglés (s.p.). Universidad Nacional.

Hervey, S., Higgins, I. y Haywood, L. (2009). *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method Spanish to English* (2da ed). London: Routledge.

Jiménez A.F. (2018). *Introducción a la traducción: inglés-español* (1<sup>st</sup> ed). New York, NY: Routledge.

Kadhim Jabir, J. Skopos Theory: Basic Principles and Deficiencies. (2006). *Journal of the College of Arts* 41, (s.p).

Mossop, B. *Revising and Editing for Translators* (3<sup>rd</sup> ed.). New York: Routledge.

Müller Delgado, M. (2013). *Curso básico de redacción* (3<sup>rd</sup> ed.). San José: Editorial Universidad de Costa Rica.

## VIII. CALENDAR

Week	Dates	Topic	Evaluations
Week 1	March 11-15	Course Introduction	
Week 2	March 18-22	Basic Terminology in Translation Reading: Introducción a la traducción	
<b>Holy Week</b>			
Week 3	April 1-5	The Translation Process Reading: El proceso de la traducción	
Week 4	April 8-12	Gerunds Reading: El gerundio	Quiz 1
Week 5	April 15-19	Common Mistakes Reading: Errores gramaticales frecuentes en la traducción	Final Project - Stage 1
Week 6	April 22-26	Common Mistakes Reading: Dudas idiomáticas and Quick Reference on Capitalization and Punctuation	<u>Semana U</u>
Week 7	April 29- May 3		In-Class Translation 1
Week 8	May 6-10	Translation Techniques Reading: Técnicas de traducción - 1a parte	Quiz 2
Week 9	May 13-17	Translation Techniques Reading: Técnicas de traducción - 2a parte	Final Project – Stage 2
Week 10	May 20-24	Translation Techniques	Quiz 3
Week 11	May 27-31	Genre Reading: Skopos Theory: Basic Principles and Deficiencies	Out-of-class translation
Week 12	June 3-7	Editing Reading: Genre – Text Type and Purpose	
Week 13	June 10-14	Editing Reading: Stylistic Editing and Structural Editing	Quiz 4
Week 14	June 17-21	Editing	Final Project – Stage 3
Week 15	June 24-28		Timed translation II
Week 16	July 1-5	Final Project Presentations	Final Project – Stage 4
Week 17	July 8-12	<b>Final Grades: July 9</b>	

**Ampliación:** July 17 from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

**Note:** This calendar is tentative, and it may be adjusted due to students' progress and time management.